



UN LIBRARY

DEC - 5 1979

الأمم المتحدة

Distr.  
GENERAL

A/34/7/Add.14  
3 December 1979  
ARABIC  
ORIGINAL : ENGLISH



الجمعية العامة

الدورة الرابعة والثلاثون  
البند ٩٨ من جدول الأعمال

الميزانية البرنامجية المقترحة لفترة السنتين ١٩٨٠ - ١٩٨١

خدمات اللغة العربية : الآثار الادارية والمالية  
المرتتبة على مشروع القرار A/C.5/34/L.16

خدمات اللغة العربية لمؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية  
(الاونكتاد) : تقديرات منقحة تحت الباب ٢٩ باء ، خدمات  
المؤتمرات ، جنيف

التقرير الخامس عشر للجنة الاستشارية لشؤون الادارة والميزانية

١ - نظرت اللجنة الاستشارية في البيان الذي قدمه الأمين العام ، وفقا للمادة ٥٢ من النظام الداخلي للجمعية العامة ، عن الآثار الادارية والمالية المترتبة على مشروع القرار A/C.5/34/L.16 المتعلق بخدمات اللغة العربية بالمقر (A/C.5/34/46) (١) ، كما نظرت في تقرير الأمين العام عن التقديرات المنقحة تحت الباب ٢٩ باء ، خدمات المؤتمرات ، جنيف ، المتعلق بتوفير خدمات اللغة العربية لمؤتمر الامم المتحدة للتجارة والتنمية (A/C.5/34/38 و Corr.1) . وتتناول الوثيقتان تعزيز خدمات اللغة العربية فيما يتعلق بكل من الترجمة الشفوية والترجمة التحريرية في المقر وفي جنيف ، على التوالي .

٢ - وفي الوثيقة A/C.5/34/46 ، يذكر الأمين العام أنه سيلزم رصد ما مجموعه الصافي ٢٠٠ ٧٩٣ ٣٠٠ دولار ، بعد خصم الاقتطاعات الالزامية من مرتبات الموظفين ، لفرض تعزيز جهـاز الترجمة التحريرية العربية وتأسيس وحدة للترجمة الشفوية العربية في المقر (٢) . وفي الوثيقة

(١) أخذت اللجنة في اعتبارها ، لدى النظر في الوثيقة A/C.5/34/46 ، تقرير الأمانة العامة عن الحالة الراهنة فيما يتعلق بتوفير خدمات اللغة العربية للجمعية العامة ولجانها الرئيسية (A/C.5/34/28) .

(٢) في ظل الترتيبات الحالية ، يوجد قسم الترجمة الشفوية العربية في جنيف .

يقدم الأمين العام تقديرات منقحة يبلغ صافي مجموعها ، بعد خصصتكم الاقتطاعات الالزامية من مرتبات الموظفين ، ١ ٨٠٧ ٨٠٠ دولار ، وذلك لتمكينه من الوصول بمستوى خدمات اللغة العربية المقدمة لاجتماعات الاونكتاد الى حد الطاقة الكامل خلال الفترة ١٩٨٠ - ١٩٨١ وعلى هذا الأساس ، فان صافي المجموع الكلي للمبلغين الواردين في الوثيقتين هو ٤ ٦٠١ ١٠٠ دولار ، بعد خصم الاقتطاعات الالزامية من مرتبات الموظفين .

٣ - ويمكن تفصيل بنود التقديرين البالغين معا ٦ ٤٠١ ١٠٠ دولار ، على النحو التالي :

المجموع	الاونكتاد	المقصر	
دولار	دولار	دولار	
			الباب ٢٩ (٢٩ ألف للمقر و ٢٩ باء للاونكتاد)
١ ١٩٧ ٧٠٠	٨٨٧ ٢٠٠	٣١٠ ٥٠٠	' ١ ' الترجمة الشفوية
٢ ٨٧٧ ٣٠٠	٩٢٠ ٦٠٠	١ ٩٥٦ ٧٠٠	' ٢ ' الترجمة التحريرية
٤ ٠٧٥ ٠٠٠	١ ٨٠٧ ٨٠٠	٢ ٢٦٧ ٢٠٠	المجموع الفرعي
			الباب ٢٨ (تكاليف الخدمات العامة) :
٥٥ ٠٠٠	-	٥٥ ٠٠٠	' ١ ' الترجمة الشفوية
٤٧١ ١٠٠	-	٤٧١ ١٠٠	' ٢ ' الترجمة التحريرية
٥٢٦ ١٠٠	-	٥٢٦ ١٠٠	المجموع الفرعي
٤ ٦٠١ ١٠٠	١ ٨٠٧ ٨٠٠	٢ ٧٩٣ ٣٠٠	المجموع الكلي

٤ - وتستتبع مقترحات الأمين العام المتعلقة بتوفير الموظفين لخدمات اللغة العربية للمقصر والاونكتاد انشاء وظائف مجموعها ٧٠٩ وظيفة ، موزعة على النحو التالي :

المجموع		A/C.5/34/38 و Corr.1 الاونكتاد		A/C.5/34/46 المقرر		
٥ - فا	١	(مطلوب مساعدة مؤقتة إضافية )		٥ - فا	١	المترجمون الشفويون
٤ - فا	٣			٤ - فا	٣	
٣ - فا	٣			٣ - فا	٣	
	٧				٧	المجموع الفرعي
						خدمات الترجمة التحريرية
						مراجعون
٥ - فا و	٢	-		٥ - فا و	٢	
٤ - فا	١٠	٤ - فا	٢	٤ - فا	٨	
٣ - فا و	٢٦	٣ - فا	٤	٣ - فا و	٢٢	مترجمون تحريريون
١/٢ - فا	٤	-		١/٢ - فا	٤	
						طابعون على الآله الكاتبه
٣٠ من فئة الخدمات العامة ( بما في ذلك موظف واحد من المستوى الرئيسي )		٤ من فئة الخدمات العامة		٢٦ من فئة الخدمات العامة ( بما في ذلك موظف واحد من المستوى الرئيسي )		
	٧٢		١٠		٦٢	المجموع الفرعي
	٧٩		١٠		٦٩	المجموع الكلي

توفير خدمات اللغة العربية للمقر (A/C.5/34/46)

٥ - يتعلق بيان الأمين العام الوارد في الوثيقة A/C.5/34/46 بتنفيذ أحكام مشروع القرار A/C.5/34/L.16 ، الذي ينص منذ أوقه على ما يلي :

ترجو الجمعية العامة من الأمين العام مساواة مستوى الخدمات المقدمة باللغة العربية بمستوى الخدمات المقدمة بسائر اللغات الرسمية ولغات العمل للجمعية العامة ولجانها الرئيسية وذلك عن طريق اتخاذ تدابير فعالة من بينها :

( أ ) القيام فوراً بتميز جهاز الترجمة التحريرية العربية في المقر بعدد كاف من الوظائف الدائمة لتأمين ترجمة جميع وثائق الجمعية العامة ونجانها الرئيسية لما قبل الدورة وخلالها وبعدها في مواعيدها المحددة واصدارها في نفس الوقت الذي تصدر به في اللغات الرسمية الاخرى ؛

( ب ) تأسيس وحدة للترجمة الشفوية العربية في المقر مزودة بعدد كاف من الوظائف الدائمة لتوفير خدمات الترجمة الشفوية للجمعية العامة ولجانها الرئيسية .

٦ - وبفهم الأمين العام أن مشروع القرار يعني أن يكون تعزيز جهاز اللغة العربية الحالي باضافة وظائف ثابتة ، وليس عن طريق المساعدة المؤقتة خلال فترات معينة فقط ( الفقرة ٤ ) . وبغضني تقسم الأمين العام للحالة الى اقتراحه انشاء ٦٢ وظيفة خاصة بوثائق اللغة العربية وسبع وظائف للترجمة الشفوية العربية .

٧ - وتم التوصل الى التقدير البالغ ٧٠٠ ٩٥٦ ١ دولار والخاص بوثائق اللغة العربية ( تحت الباب ٢٩ ألف ) على النحو التالي ( الفقرات من ٥ الى ٧ ) :

دولار

تكلفة ٦٢ وظيفة جديدة ( ٣٦ من الفئة الفنية و ٢٦ من فئة الخدمات العامة )  
للفترة ١٩٨٠ - ١٩٨١

٣ ٩٥٨ ٠٠٠

مأروحا منها : الخصم الممتد مقابل عنصر التأخير في التوظيف ( ٥٠ في المائة للفئة الفنية و ٣٥ في المائة لفئة الخدمات العامة )

( ١ ٧٢٦ ٣٠٠ )

مأروحا منها : المساعدة المؤقتة للغة العربية ( ٦ وظائف من الفئة الفنية و ٦ وظائف من فئة الخدمات العامة ) الوارد بشأنها اعتماد في الميزانية البرنامجية المقترحة للفترة ١٩٨٠ - ١٩٨١ والمقدمة للجمعية العامة

( ٢٧٥ ٠٠٠ )

١ ٩٥٦ ٧٠٠

المجموع

ويحسب التقدير البالغ ٣١٠ ٥٠٠ دولار للترجمة الشفوية العربية ( تحت الباب ٢٩ ألف ) على أساس الكلفة الكاملة لفترة السنتين لسبع وظائف من الفئة الفنية ( ٥٨٩٠٩٠٠ دولار ) ، مأروحا منها الخصم الممتد مقابل عنصر التأخير في التوظيف ( ٢٧٩ ٤٠٠ دولار ) .

٨ - وتحيل اللجنة الاستشارية علما بما أورده الأمين العام في الفقرتين ٧ و ١٣ من أن الوفورات التي قد تتحقق من خفض الحاجة الى المساعدة المؤقتة العربية لخدمة المؤتمرات والاجتماعات الخاصة سونا تؤخذ بحسن الاعتبار في البيان الموحد عن خدمات المؤتمرات المطلوبة المقرر تقديمه في أواخر الدورة الحالية للجمعية العامة . كما تحيل اللجنة الاستشارية علما بما أورده في الفقرة ٩ من أنه يتعذر عليه في هذه المرحلة تقييم ما يكون لتميز خدمات اللغة العربية من أثر على الاحتياجات فسي مجال نسخ الوثائق وطبعها وتوزيعها .

٩ - وبناءً عليه ، توصي اللجنة الاستشارية باللجنة الخامسة أن تعلم الجمعية العامة أنه في حالة اعتماد مشروع القرار A/C.5/34/L.16 ، سيلتزم رصد اعتمادات إضافية في إطار الميزانية العادية للفترة ١٩٨٠ - ١٩٨١ قيمتها ٢٠٠ ٢٦٧ ٢ دولار تحت الباب ٢٩ ألف و ١٠٠ ٥٢٦ دولار تحت الباب ٢٨ دال ، وسيقابل الاحتياجات ذات الصلة تحت الباب ٣١ ( الاقتطاعات الالزامية من مرتبات الموظفين ) زيادة مناظرة في الدخل تحت باب الإيرادات ( ) .

### خدمات اللغة العربية لمؤتمر الامم المتحدة للتجارة والتنمية (A/C.5/34/38)

١٠ - تعزى التقديرات المنقحة البالغة ٨٠٠ ٨٠٧ ١ دولار ( تحت الباب ٢٩ با ) المقدمة من الأمين العام في الوثيقة A/C.5/34/38 الى القرار ١١٥ ( د - ٥ ) الذي اتخذته مؤتمر الامم المتحدة للتجارة والتنمية في دورته الخامسة . وينص ذلك القرار على أن المؤتمر يوصي بأن تتخذ الجمعية العامة ، في دورتها الرابعة والثلاثين ، الخطوات اللازمة لضمان أن يكون للغة العربية طاقة كاملة بوصفها لغة رسمية ولغة عمل للاونكتاد ، وذلك فيما يتعلق بتسهيلات الترجمة الشفوية والترجمة التحريرية معا ، وبهذا تصبح على قدم المساواة مع اللغات الرسمية الاخرى في الاونكتاد ، اعتباراً من ١ كانون الثاني /يناير ١٩٨٠ .

١١ - ويستعرض الأمين العام في الفقرات من ٣ الى ٦ من تقريره ، تطور خدمات اللغة العربية للاونكتاد والحالة الراهنة فيما يتعلق بهيكل هذه الخدمات وطاقتها وحجم العمل المتصل بها . ولتوفير خدمات كاملة للغة العربية للاونكتاد في الفترة ١٩٨٠ - ١٩٨١ ، يقترح الأمين العام انشاء ١٠ وظائف للترجمة العربية للوثائق بتكلفة قدرها ٦٠٠ ٩٢٠ دولار ، ويرجو رصد مبلغ ٢٠٠ ٨٨٧ دولار للمساعدة المؤقتة الاضافية للترجمة الشفوية العربية ( الفقرة ١٠ ) . وقد أبلغت اللجنة بنسبة على استفسار منها أن الوظائف المشتركة اللازمة للترجمة العربية للوثائق ( ٦ من الفئة الفنية و ٤ من فئة الخدمات العامة ) قد قدرت تكلفتها على أساس عامل الخصم المعتاد لدوران الموظفين بنسبة ٥ في المائة لوظائف الفئة الفنية ، وانتهاءً الخصم فيما يتعلق بوظائف فئة الخدمات العامة . وبمباراة اخرى فان الأمين العام قد طبق الصيغة المتصلة بالوظائف الحالية ، في حين أن مقترحاته المتعلقة بتوفير الموظفين تتصل في الحقيقة بوظائف جديدة كان ينبغي أن يطبق بالنسبة لها ، كدأه فهي سائر مقترحاته المتعلقة بالميزانية البرنامجية ، الخصم المعتاد للتأخير في التوظيف بنسبة ٥٠ في المائة لوظائف الفئة الفنية و ٣٥ في المائة لوظائف فئة الخدمات العامة . ويبلغ الخفض المترتب على ذلك في التقديرات مبلغ ٢٠٠ ٤٠٤ دولار .

١٢ - وتحيط اللجنة علماً بما ذكره الأمين العام في الفقرة ٩ من أن المدى الذي يمكن الذهاب اليه في توفير خدمات الترجمة الشفوية والترجمة التحريرية للمهيئات الاخرى التابعة للاونكتاد سيقرره جزئياً توفر المترجمين الشفويين والتحريريين الأكفاء خلال فترة السنتين ، وذلك بالنظر الى الطلب

المتزايد على هذه الخدمات في المنظمات الدولية الأخرى . وتفهم اللجنة أن هذا ينطبق أيضا على خدمات اللغة العربية للمقر . وفي هذا الصدد ، تشير اللجنة الى أن الأمين العام قد اقترح في تقريره ذي صلة بالموضوع ( A/C.5/31/60 و Corr.1 ، الفقرة ١٨ ) تنمية خدمات اللغة العربية الى مستوى يمكن فيه للمنظمة اتاحة هذه الخدمات لهيئات أخرى تابعة للأمم المتحدة على أساس قسري واجبة السداد . وتكرر اللجنة الاعراب عن اعتقادها بأنه ينبغي للأمين العام اتخاذ خطوات نحو تنسيق الجهود بين الوكالات المتخصصة والمنظمة في مجال تنمية خدمات اللغة العربية ( ٣ ) .

### خلاصة

١٣ - يترتب على توصيات اللجنة الاستشارية الواردة في الفقرة ١١ أعلاه تخفيض التقديرات بمبلغ ٤٦٤ ٢٠٠ دولار تحت الباب ٢٩ باء . وستكون الموارد الإضافية الموصى بها من اللجنة كما يلي :

دولار	
٢ ٢٦٧ ٢٠٠	الباب ٢٩ ألف
١ ٤٠٣ ٦٠٠	الباب ٢٩ باء
٥٢٦ ١٠٠	الباب ٢٨ دال

وتبلغ الاحتياجات المترتبة على ذلك تحت الباب (٣) الاقتطاعات الالزامية من مرتبات الموظفين ( والتي سيقابلها دخل اضافي بمبلغ مماثل تحت باب الإيرادات ) ( الإيرادات من الاقتطاعات الالزامية من مرتبات الموظفين ) ٨٦٩ ٠٠٠ دولار .

-----

( ٣ ) الوثائق الرسمية للجمعية العامة ، الدورة الحادية والثلاثون ، الملحق رقم ٨ ( Add.1-26 و A/31/8 ) ، الوثيقة A/31/8/Add.26 ، الفقرة ١٣ .